

М. К. Оводова, аспирант

Московский государственный лингвистический университет, Москва,
Российская Федерация

M. K. Ovodova, doctoral student

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

**СРЕДСТВА ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ
В ДЕТЕКТИВНОМ ДИСКУРСЕ:
БИБЛЕЙСКИЕ АЛЛЮЗИИ VS БИБЛЕЙСКИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ
ВЫРАЖЕНИЯ И ИМЕНА**

**THE MEANS OF INTERTEXTUALITY
IN THE DETECTIVE DISCOURSE:
BIBLICAL ALLUSIONS VS BIBLICAL PRECEDENT
EXPRESSIONS AND NAMES**

В настоящем исследовании рассматривается взаимодействие библейских аллюзий, библейских прецедентных выражений и библейских прецедентных имен, и их декодировании в детективном дискурсе. Проблема заключается в сложности разграничения данных классов языковых единиц, поскольку оба отсылают к прецедентному тексту. Анализ детективных рассказов показал, что, с одной стороны, языковые единицы укрепляют библейский сюжет, с другой, позволяют его модифицировать, акцентируя внимание реципиента на определенных деталях.

Ключевые слова: библейская аллюзия; прецедентное выражение; декодирование; интертекстуальность; детективный дискурс.

The present research considers the issue of the interaction between biblical allusions, biblical precedent expressions and names and their decoding in the detective discourse. The problem resides in the differentiation of the linguistic units since both refer to precedent text. The analysis of the stories showed that, on the one hand, the units enhance the biblical plot in the discourse, on the other, allow to modify it, focusing the recipient's attention on certain details.

Key words: biblical allusion; precedent expression; decoding; intertextuality; detective discourse.

В современной научной литературе ставится проблема соотношения и разграничения аллюзии, как маркера интертекстуальности, и прецедентных феноменов.

Аллюзия (словесный намек) ассоциативно отсылает к части прецедентного текста, или тексту в целом, имея при этом различную форму: отдельное слово, его фонетический или орфографический вариант.

Более сложно распознаваемая аллюзия имеет форму однословной единицы, которая не отражает позиционной или компонентной структуры исходного текста [Москвин 2021]. Удачная аллюзия семантически обогащает текст, выходя за рамки значения, поскольку вызывает неограниченные ассоциации у реципиента [Plett 991: 138].

Согласно В. В. Красных, прецедентные выражения и имена (далее – ПВ и ПИ, соответственно) хранятся в когнитивной базе носителей лингвокультуры как вербальные феномены, за которыми стоят прецедентные тексты или прецедентные ситуации (далее – ПТ и ПС) [Красных 1997: 46]. ПВ и ПИ имеют не ассоциативный механизм отсылки, и отличаются от аллюзий тем, что отсылают к инварианту восприятия ПТ или ситуации, а также фрейм-структурам, хранящимся в когнитивной базе носителей лингвокультуры [Красных 1997]. Прецедентные феномены имеют устойчивую связь с определенным текстом или ситуацией, неоднократно воспроизводятся в речи, а также имеют динамичный характер, т. е. подвержены модификации формы.

Основываясь на работах В. П. Москвина (2021), Н. А. Фатеевой (2000), Н. Ф. Plett (1991), С. Г. Воркачева (2021) по интертекстуальности, а также на работах В. В. Красных (1997, 2002), Д. Б. Гудкова (1998), Е. В. Бобыревой, В. И. Карасика (2021) по прецедентности, мы предприняли попытку выделить и обосновать критерии соответствия и разграничения библейских аллюзий (далее – БА) и БПВ и БПИ в детективном дискурсе. Этими критериями являются: 1) уровень плана выражения и плана содержания текста (аллюзия охватывает оба уровня) [Москвин 2021]; 2) степень сложности декодирования (БПВ и БПИ выражены в тексте более эксплицитно, чем аллюзия, которая может быть сложно декодируемой); 3) степень воздействия на библейский сюжет (далее – БС) в детективном дискурсе; 4) используемые механизмы отсылки (аллюзия – ассоциативный механизм связи с пре-текстом, ПВ и ПИ – лингвистические когнитивные структуры (подробнее см. [Красных 2002: 107])).

В настоящем исследовании посредством лексико-стилистического и когнитивно-дискурсивного методов были проанализированы рассказы: «The Invisible Man», «The Paradise of Thieves» Г.К. Честертона, «The Inoffensive Captain» Э. К. Бентли.

Согласно полученным данным, в анализируемых рассказах были обнаружены БПФ и тематические сложно-декодируемые БА, позволяющие усилить БС в детективном дискурсе. БПВ и БПИ встречаются и в модифицированной форме, при этом сохраняя тесные связи с БПТ. Мы можем предположить, что при помощи выстроенных определенных

ассоциативных связей (аллюзии) и когнитивных структур (ПИ и ПВ), языковые единицы способны не только привнести в заимствованный из Библии сюжет новые мотивы, но изменить сюжетную линию, усилить один из мотивов, таким образом задав новое направление рассказу. Приведем пример.

В рассказе «The Inoffensive Captain» Э. К. Бентли мы находим два примера высказываний, отсылающих к ПБТ: *we are taking them to our bosom, then his eyes brightened*. Несмотря на то, что первое выражение является фразеологизмом, оно имеет прецедентную природу, поскольку отсылает к молитве Моисея [Num 11: 12]. Эта единица, являясь маркером интертекстуальности, придает детективу драматичность отношений американцев и англичан. «*Then his eyes brightened*» – на наш взгляд БПВ в контексте детектива, имплицитно отсылает к БПС из книги Царств об Ионафане [1Sam 14: 27]. Считая глаголы *brightened* и *enlightened* контекстуальными синонимами, мы можем провести параллель с пришедшим озарением.

Таким образом, проведенный анализ убеждает в том, что анализируемые языковые единицы имеют огромный интертекстуальный потенциал и при их декодировании (эксплицитный и имплицитный способы выражения) способны повлиять на заложенный библейский сюжет как инструменты его узнавания в детективном дискурсе, и как способы его трансформации.

Библиографические ссылки

Интертекстуальность и фигуры интертекста в дискурсах разных типов / науч. ред. Т. Н. Колокольцева, В. П. Москвин. Москва: ФЛИНТА, 2021. 352 с.

Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Москва: Гнозис, 2002. 284 с.

Holy Bible. King James version. Vereeniging: Christian Art Publishers, 2016. 1002 p.

Plett H. F. Intertextualities // Intertextuality. Research in Text Theory. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1991. 268 p.